



Principali informazioni sull'insegnamento	
Denominazione dell'insegnamento	Lingua e traduzione spagnola I
Corso di studio	LM14 Corso di Laurea magistrale in Filologia moderna
Anno accademico	2022/2023
Crediti formativi universitari (CFU) / European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS):	: 6
SSD	L-LIN/07
Lingua di erogazione	Spagnolo e Italiano
Periodo di erogazione	Secondo semestre (27.02.2023 – 19.05.2023)
Obbligo di frequenza	La frequenza è normata dal Regolamento Didattico della coorte di riferimento.

Docente	
Nome e cognome	Ester Lidia Cicchetti
Indirizzo mail	ester.cicchetti@uniba.it
Telefono	0805717541
Sede	Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica (Dirium) Palazzo di Lingue e Letterature Straniere Via Michele Garruba, 6
Sede virtuale	Aula Microsoft Teams
Ricevimento (giorni, orari e modalità)	Venerdì, dalle 10:00 alle 12:00, previa prenotazione per mail, presso il Palazzo di Lingue e Letterature Straniere – Via Michele Garruba, 6 – III piano, stanza n° 22

Syllabus	
Obiettivi formativi	Acquisizione di strategie traduttive utili ad affrontare con rigore metodologico diverse tipologie di testi, in particolar modo letterari e con particolare attenzione alla questione degli idioletti. Conoscenza di alcune caratteristiche dello spagnolo colloquiale.
Prerequisiti	Conoscenza della lingua spagnola secondo il livello B1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue; ottima conoscenza dell'italiano sia scritto sia orale, delle sue varietà, registri e tipologie testuali.
Contenuti di insegnamento (Programma)	Parte teorica: la prima parte del corso sarà dedicata a tracciare una panoramica sulle principali teorie traduttive, in particolare quelle legate all'ambito ispanico, sulle potenziali risorse da utilizzare durante il processo traduttivo (vocabolari, <i>corpora</i> , glossari, documenti paralleli, grammatiche, ecc.) e sui principali metodi e problemi traduttologici, avviando gli studenti alla pratica della traduzione dallo spagnolo all'italiano. Parte pratica: la seconda parte del corso sarà dedicata invece all'approfondimento di alcune metodologie per la traduzione di diverse tipologie testuali, in particolar modo di carattere letterario, e con particolare attenzione alla questione degli idioletti. Le lezioni saranno strutturate come un laboratorio in cui verranno realizzate attività di analisi, traduzione, correzione e commento dei testi proposti dal docente.
Testi di riferimento	M. Carrera Díaz. <i>Grammatica spagnola</i> , Laterza, Roma-Bari, 2006.

	<p>A. Hurtado Albir, (2001) <i>Traducción y traductología. Introducción a la traductología</i>, Madrid, Cátedra, 2001.</p> <p>B. Osimo, (<i>Manuale del traduttore. Guida pratica con glossari</i>, Hoepli, Milano, 2011.</p> <p>Dizionari (a scelta):</p> <p>- Rossend Arqués-Adriana Padoan, <i>Il Grande dizionario di spagnolo. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo. Con aggiornamento online. Con DVD-ROM Zanichelli</i>, Bologna, 2012.</p> <p>- L. Tam, <i>Grande dizionario di spagnolo. Spagnolo-italiano/italiano-spagnolo</i>, Hoepli, Milano, 2004.</p>
Note ai testi di riferimento	<p>Approfondimenti in forma di dispensa, integrazioni estratte dai testi consigliati e/o da altre fonti e indicazioni di risorse online verranno forniti in formato digitale dalla docente durante il corso.</p> <p>Gli studenti non frequentanti sono tenuti a contattare la docente per concordare il programma d'esame.</p>

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
150	42		108
CFU/ETCS			
6			

Metodi didattici	Lezione frontale. Gli studenti sono chiamati a partecipare attivamente in classe durante le esercitazioni.

Risultati di apprendimento previsti	
Conoscenza e capacità di comprensione	<ul style="list-style-type: none"> • Conoscere i problemi legati all'affinità linguistica tra lo spagnolo e l'italiano • Conoscere i principali aspetti della teoria e pratica della traduzione • Conoscere i principali aspetti della fraseologia spagnola in chiave traduttiva • Conoscere gli aspetti basilari della pratica e della deontologia professionale del lavoro di un traduttore.
Conoscenza e capacità di comprensione applicate	<ul style="list-style-type: none"> • Riconoscere le difficoltà linguistiche nell'atto traduttivo. • Interiorizzare le strategie ed i principi metodologici su cui si fonda il processo traduttivo. • Individuare e risolvere le problematiche traduttive attraverso un processo di analisi relativo ai testi letterari. • Sapere tradurre efficacemente la fraseologia.
Competenze trasversali	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Autonomia di giudizio</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ saper riflettere sul ruolo della contrastività linguistica tra lo spagnolo e l'italiano in chiave traduttologica. ○ Sapere commentare criticamente le proprie scelte traduttive • <i>Abilità comunicative</i>

	<ul style="list-style-type: none"> ○ Sapere affrontare un progetto di traduzione. ● <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Essere in grado di consultare in maniera critica la bibliografia di riferimento nonché i repertori lessicografici bilingui.
--	---

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	<p>La verifica dei risultati attesi avviene attraverso una prova scritta e una prova orale da tenersi in lingua spagnola.</p> <p>La prova scritta, da svolgersi in un'ora, consiste nella traduzione dallo spagnolo all'italiano di un testo (circa 300 parole) appartenente a una delle tipologie testuali affrontate durante il corso.</p> <p>Il superamento dell'esame scritto consente di accedere alla prova orale relativa a tutto il programma d'insegnamento.</p>
Criteri di valutazione	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>Conoscenza e capacità di comprensione:</i> Il livello di conoscenza della lingua spagnola, scritta e orale, in relazione al livello richiesto e ai testi da esaminare e tradurre. ● <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate:</i> L'abilità di lettura e interpretazione dei testi in rapporto al contesto culturale e storico in cui sono stati prodotti, la capacità di tradurre e la conoscenza e padronanza degli strumenti adeguati. ● <i>Autonomia di giudizio:</i> La capacità di analizzare e tradurre in autonomia i testi oggetto di studio; più in generale, la capacità di affrontare in modo critico e consapevole le questioni affrontate a lezione. ● <i>Abilità comunicative:</i> Le abilità comunicative, orali e scritte, nell'uso della lingua spagnola e la proprietà di linguaggio critico nell'affrontare questioni teoriche. ● <i>Capacità di apprendere:</i> Le capacità di applicare i contenuti acquisiti e i metodi di indagine anche a testi non analizzati a lezione.
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	<p>Valutazione insufficiente</p> <p>18-21: valutazione sufficiente</p> <p>22-24: valutazione discreta</p> <p>25-27: valutazione buona</p> <p>28-30 (con eventuale attribuzione della lode): valutazione ottima o eccellente</p>
Altro	